



SÄNDNINGSDATUM: 2010-08-31
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ



PROGRAMNR: 101754/ra2

Anaconda Société

Émission 2 : «Les Français savent-ils parler anglais ? »

- Fransmän och engelska - är det en omöjlig kombination?

Viktiga ord

anglais (m)	engelska
certain (m pl)	vissa
phrase (f)	mening
version originale(f) förkortas v.o.	originalversion
améliorer	förbättra
cable (m)	kabel- TV
étage (m)	våning
doubler	dubba
doublage (m)	dubbing
comédienne (f)	skådespelerska
choix (f)	val
bande lumineuse (f)	upplyst textremsa
se défiler	här : komma upp
séquence (f)	sekvens
autant	så många
chaîne (f)	kanal
reconnaître	känna igen
voix (f)	röst
utiliser	använda
plaisir (m)	glädje
jumeau (m)	tvilling



SÄNDNINGSDATUM: 2010-08-31
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ



PROGRAMNR: 101754/ra2

incroyable	otrolig
tromper	bedra
banlieue (f)	förort
savoir parler	kunna prata
à l'étranger	utomlands
L'Île Maurice	Mauritius
tôt	tidigt
être obligé	vara tvungen
style (m)	stil

1. Interview des élèves suédois

Lärare : Entrez s'il vous plaît !

Emilia: Hej pluggar ni franska här?

Elever: Ja!

Emilia: Får jag ställa några frågor till er?

Elever: Ja!

Emilia: Hur skulle du beskriva en fransman som pratar engelska?

Elev: Inte så jättebra engelska de vill väl hellre prata franska.

Elev: Franska är ju ändå ett jättestort språk, man kommer ju långt på att bara kunna franska.

Elev: Ja de lär väl sig inte det så mycket i skolan...

Elev: Ja, jag har hört att de inte vill prata engelska.



SÄNDNINGSDATUM: 2010-08-31
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ



PROGRAMNR: 101754/ra2

Emilia: *Engelskan är idag det internationella kommunikationsspråket, men för länge sedan hade franskan den statusen. Och fransmännen är inte nöjda med att bli överkörda av engelskan och försöker på många olika sätt skydda sitt språk.*

Men stämmer det att fransmän inte vill prata engelska? Eller är det en gammal föreställning vi har som inte håller längre?

2. Interview : « Les jeunes Français et l'anglais »

Emmanuelle : Bonjour !

Caroline : Bonjour !

Arman : Bonjour ! On peut entrer ?

Caroline : Oui !

Emilia: *Våra reportrar Arman och Emmanuelle träffar Caroline som är lärare i engelska på en skola i en förort utanför Paris.*

Caroline : Est-ce que vous voulez un thé ?

Emmanuelle : Ah oui, avec plaisir !

Emilia : *Och hon tror i alla fall att något håller på att förändras.*

Caroline : Beaucoup d'élèves me demandent certains mots de vocabulaire qu'ils ont entendus dans des chansons. Ils me demandent de traduire certaines phrases de chansons, par exemple.

Emmanuelle : Les jeunes parlent mieux anglais, aujourd'hui ?

Caroline : Je pense oui, parce qu'ils écoutent beaucoup de musique en anglais, avec Internet, ils ont beaucoup de documents, de vidéos en anglais... Au cinéma, ils peuvent voir des films en VO, quand même. Ils sont contents de parler anglais quand ils peuvent parler anglais.



SÄNDNINGSDATUM: 2010-08-31
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ



PROGRAMNR: 101754/ra2

Emmanuelle : Et tu penses que ce serait mieux, si à la télé, il y avait plus de films en anglais ?

Caroline : Oui, oui, bien sûr ! Moi, par exemple, j'ai beaucoup amélioré mon anglais en regardant des séries sur le câble.

Emmanuelle : Lesquelles, par exemple ?

Caroline : *Friends* ! J'ai beaucoup regardé *Friends* en version originale, et grâce à ça, j'ai appris beaucoup de vocabulaire courant, des choses qu'on ne voyait pas forcément en classe, en cours. C'est vraiment une aide de pouvoir regarder des programmes en version originale, oui.

3. Interview : « Dominique Mac Avoy, la reine du doublage »

Emilia: *I Frankrike finns en lag som heter la loi Toubon som ska skydda franskans status över engelskan inom radio, tv och reklam och som innebär att allt måste översättas till franska. Det finns också en bestämd kvot över hur mycket av musiken som spelas i radio som måste vara på franska. Det här är såklart en av anledningarna till att franska ungdomar kan mycket mindre engelska än svenska ungdomar.*

*Och så har vi det här med dubbning. För även om det idag går att hitta filmer på originalspråk i Frankrike så fortsätter dubbning att vara en stor industri. En som har jobbat länge inom den är skådespelaren Dominique Mac'Avoy. I femton år har hon dubbat Ashley Abbot, en av karaktärerna i den amerikanska såpoperan *The young and the restless* som på franska heter *Les feux de l'amour*.*

Arman : Mac'Avoy, c'est ça ? Vas-y.

Emmanuelle : Voilà, Mac'Avoy. Bonjour, c'est Emmanuelle !



SÄNDNINGSDATUM: 2010-08-31
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ

FRANSKA
PROGRAMMANUS
A L'ECOUTE

PROGRAMNR: 101754/ra2

Dominique Mac'Avoy : Oui ! Je vous ouvre, au premier étage.

Emmanuelle : Très bien, merci !

Emilia : *Våra reportrar Arman och Emmanuelle träffar henne i hennes ateljé, för att ta reda på hur dubbing egentligen funkar.*

Emmanuelle : *Dominique Mac'Avoy nous reçoit dans son atelier de peinture, en plein cœur de Paris.*

Dominique Mac'Avoy : Je m'appelle Dominique Mac'Avoy. Je suis comédienne, chanteuse, peintre. Et en plus, je fais du doublage.

Emmanuelle : *Voici un extrait des Feux de l'amour, en version originale puis en version française, avec la voix de Dominique Mac'Avoy :*

Eileen Davidson : « You'd better listen to me, Victor. You'd better. You have to ! »

Dominique Mac'Avoy : « Je te promets que tu vas m'écouter, Victor, jusqu'au bout ! Tu n'auras pas le choix ! »

Dominique Mac'Avoy : Alors, c'est le même principe que le karaoké. C'est-à-dire qu'on a une bande lumineuse sur laquelle est écrit le texte français, avec une barre, et comme pour le karaoké, ça défile. Le film est découpé en séquences, on passe la séquence en original, d'abord, pour entendre ce que font les comédiens en anglais et ensuite, on coupe le son, et on essaye de se mettre dans le rythme, voilà.

Emilia: *Dominique tror att dubbing uppskattas för att det gör utländska filmer och tv-serier mer hemtama för franska tittare. Men själv föredrar hon att titta på originalversionerna.*

Emmanuelle : Et est-ce que vous savez pourquoi autant de programmes sont doublés à la télévision française ?

Dominique Mac'Avoy : Je pense que pour les gens, ça crée une familiarité et que si c'était pas doublé, ça n'aurait pas le même suivi, vraiment.



SÄNDNINGSDATUM: 2010-08-31
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ

FRANSKA
PROGRAMMANUS
A L'ECOUTE

PROGRAMNR: 101754/ra2

Emmanuelle : C'est vrai que quand des films sont diffusés sur certaines chaînes en version originale, avec des sous-titres, ils sont beaucoup moins regardés que quand ils sont diffusés en version française.

Dominique Mac'Avoy : Oui, mais moi, personnellement, j'aime bien les films en version originale, parce que quand je vois un film en version doublée, je me dis « tiens, ça c'est la voix de Daniel », « tiens, ça c'est la voix de Paul », « tiens, ça c'est la voix de Marie-France »...

Emmanuelle : Ça vous rappelle le travail.

Dominique Mac'Avoy : Ah oui, oui, oui.

Emmanuelle : Et est-ce que c'est déjà arrivé qu'on vous reconnaisse à votre voix ?

Dominique Mac'Avoy : Oui, oui, oui. Ça m'arrive même très souvent. Quelquefois, j'arrive à une soirée, et puis des gens que je ne connaissais pas du tout me disent : « ah, ah non, ah c'est pas possible, vous êtes la voix de Super Jaimie... »

Emilia: *Den röst som Dominique blir mest igenkänd för är Super Jaimie som i original hette the Bionic Woman och var superhjälte i en amerikansk serie från 70-talet. Dominique är också känd som en av rösterna i mupparna.*

Emmanuelle : *Dominique Mac'Avoy utilise sa voix comme un instrument. Pour elle, le doublage est une autre façon de jouer la comédie.*

Dominique Mac'Avoy : « Et alors, je vais encore vous poser la même question ! »

Emmanuelle : Là, c'était une voix de grand-mère.

Dominique Mac'Avoy : De grand-mère !

Emmanuelle : Et vous avez aussi du plaisir quand vous jouez... Quand vous doublez, finalement ?

Dominique Mac'Avoy : Moi, j'ai beaucoup de plaisir, j'aime beaucoup ça.

Emilia: *Ashley Abbot i Les Feux de l'amour har Dominique dubbat så länge att karaktären har blivit en del av hennes liv.*



SÄNDNINGSDATUM: 2010-08-31
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ

FRANSKA
PROGRAMMANUS
A L'ECOUTE

PROGRAMNR: 101754/ra2

Dominique Mac'Avoy : On cohabite ! Il y a des jours, que je suis fatiguée et que je la vois, splendide... Je me dis : « je changerais bien ma tête contre la sienne » !

Emmanuelle : Et puis *Les Feux de l'amour*, c'est une série sentimentale où il y a beaucoup d'intrigues amoureuses.

Dominique Mac'Avoy : Il y a beaucoup d'actions, quelquefois, incroyables. Moi j'en suis quand même à mon cinquième mari, et entre autres, j'en ai eu un qui était double parce qu'il avait un jumeau.

Emmanuelle : Ah oui...

Dominique Mac'Avoy : Qui, sans le dire à son frère, de temps en temps, se faisait passer pour le frère. C'est-à-dire que je ne savais pas que je trompais mon mari.

Emmanuelle : Avec son jumeau !

Dominique Mac'Avoy : Avec son jumeau.

4. « Les Mungur : une famille française »

Emilia: *Vad tror då en fransk familj om fransmän och engelska? Arman och Emmanuelle åker till Armans systers familj för att prata med dem om deras relation till det engelska språket.*

Emmanuelle : Alors là, nous sommes en route pour Versailles, une ville de la banlieue parisienne...

Arman : Nous allons chez Agnès, ma sœur, et son mari Yajnik.

Emmanuelle : Ils ont des enfants ?

Arman : Ils ont trois enfants, Darius, Roksanna et Milana.

Emmanuelle : Et nous allons poser quelques questions à cette famille française...

Roksanna : Nous sommes la famille Mungur !

Emmanuelle : Roksanna, est-ce que tu sais parler anglais ?

Roksanna : Un peu !



SÄNDNINGSDATUM: 2010-08-31
PRODUCENT: AMANDA GLANS
PROJEKTLEDARE: GABRIELLA THINSZ

FRANSKA I
PROGRAMMANUS
A L'ECOUTE

PROGRAMNR: 101754/ra2

Emmanuelle : Qu'est-ce que tu sais dire en anglais ?

Roksanna : Is my name Roksanna.

Emmanuelle : My name is Roksanna !

Roksanna : My name is Roksanna !

Emmanuelle : Yajnik, est-ce que tu sais parler anglais, toi ?

Yajnik : Oui, je sais parler anglais.

Emmanuelle : Tu l'as appris à l'école ?

Yajnik : Non, j'étais dans un lycée français à l'étranger.

Emmanuelle : Tu étais où, à l'étranger ?

Yajnik : À l'île Maurice, je suis né à l'île Maurice. Mon père est mauricien, donc j'ai appris l'anglais très tôt, et je l'utilise beaucoup

Emmanuelle : Agnès, est-ce que tu parles anglais ?

Agnès : Je parle anglais depuis toute petite, avec une partie de ma famille qui ne parle pas français, j'ai été obligée, pour communiquer, de parler anglais.

Emmanuelle : D'où vient ta famille ?

Agnès : De Russie et d'Iran.

Emmanuelle : Darius, qu'est-ce que tu aimes, comme musique ?

Darius : J'aime les Black Eyed Peas et Rihanna et Lady Gaga.

Emmanuelle : C'est pas de la musique française, ça !

Darius : Non !

Emmanuelle : T'écoutes surtout de la musique en anglais ?

Darius : Oui, et américaine, aussi.

Emmanuelle : Pourquoi, tu n'aimes pas la musique française ?

Darius : Non, je trouve que ça n'a pas trop de style.

Roksanna : Merci à tous d'avoir écouté ce moment précis et bonne journée !



SÄNDNINGSDATUM: 2010-08-31
PRODUCENT: **AMANDA GLANS**
PROJEKTLEDARE: **GABRIELLA THINSZ**

FRANSKA A L'ECOUTE
PROGRAMMANUS

PROGRAMNR: 101754/ra2